



Euroopa Liidu
Nõukogu

Brüssel, 4. detsember 2017
(OR. en)

Institutsioonidevaheline
dokument:
2017/0319 (NLE)

15382/17
ADD 1

COLAC 140

ETTEPANEK

| | |
|--------------------------|--|
| Saatja: | Euroopa Komisjoni peasekretär, allkirjastanud Jordi AYET PUIGARNAU, direktor |
| Kättesaamise kuupäev: | 1. detsember 2017 |
| Saaja: | Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, Euroopa Liidu Nõukogu peasekretär |
| Komisjoni dok nr: | COM(2017) 723 final - ANNEX |
| Teema: | LISA järgmise dokumendi juurde: Ettepanek: Nõukogu otsus ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Mehhiko Ühendriikide vahelisele majanduspartnerlust, poliitilist kooskõlastamist ja koostööd käsitlevale lepingule Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud kolmanda lisaprotokolliga Euroopa Liidu nimel sõlmimise kohta |

Käesolevaga edastatakse delegatsioonidele dokument COM(2017) 723 final - ANNEX.

Lisatud: COM(2017) 723 final - ANNEX

Brüssel, 1.12.2017
COM(2017) 723 final

ANNEX

LISA

järgmise dokumendi juurde:

Ettepanek: Nõukogu otsus

ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Mehhiko Ühendriikide vahelisele majanduspartnerlust, poliitilist kooskõlastamist ja koostööd käsitlevale lepingule Horvaatia Vabariigi Euroopa Liiduga ühinemise arvesse võtmiseks lisatud kolmanda lisaprotokolliga Euroopa Liidu nimel sõlmimise kohta

Lisa

ÜHELT POOLT
EUROOPA ÜHENDUSE JA SELLE LIIKMESRIIKIDE
NING TEISELT POOLT
MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE VAHELISELE
MAJANDUSPARTNERLUST, POLIITILIST KOOSKÕLASTAMIST JA KOOSTÖÖD
KÄSITLEVALE LEPINGULE
HORVAATIA VABARIIGI
EUROOPA LIIDUGA ÜHINEMISE ARVESSE VÕTMISEKS
LISATUD KOLMAS LISAPROTOKOLL

BELGIA KUNINGRIIK,

BULGAARIA VABARIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

IIRIMAA,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

HORVAATIA VABARIIK,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

RUMEENIA,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

kes on Euroopa Liidu lepingu ja Euroopa Liidu toimimise lepingu osalised, edaspidi „liikmesriigid“, ning

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit“,

ühelt poolt ning

MEHHIKO ÜHENDRIIGID, edaspidi „Mehhiko“,

teiselt poolt,

edaspidi koos „lepinguosalised“,

VÕTTES ARVESSE, et ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Mehhiko Ühendriikide vahelisele majanduspartnerlust, poliitilist kooskõlastamist ja koostööd käsitlevale lepingule (edaspidi „leping“) kirjutati alla 8. detsembril 1997 Brüsselis ja leping jõustus 1. oktoobril 2000;

VÕTTES ARVESSE, et lepingu esimesele lisaprotokollile kirjutati alla 2. aprillil 2004. aastal Méxicos ja 29. aprillil 2004. aastal Brüsselis;

VÕTTES ARVESSE, et lepingu teisele lisaprotokollile kirjutati alla 29. novembril 2006. aastal Méxicos;

VÕTTES ARVESSE, et lepingule Horvaatia Vabariigi ühinemise kohta Euroopa Liiduga, edaspidi „ühinemisleping“, kirjutati alla 9. detsembril 2011. aastal Brüsselis;

VÕTTES ARVESSE, et vastavalt ühinemislepingule lisatud Horvaatia Vabariigi ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 vormistatakse Horvaatia Vabariigi ühinemine lepinguga lepingu protokollisõlmimise teel;

VÕTTES ARVESSE, et vastavalt lepingu artiklile 55 on lepingu kohaldamisel „lepinguosalisel“ ühelt poolt ühendus või selle liikmesriigid või ühendus ja selle liikmesriigid nende vastavate pädevusvaldkondade kohaselt, nagu tuleneb Euroopa Ühenduse asutamislepingust, ja teiselt poolt Mehhiko;

VÕTTES ARVESSE, et vastavalt lepingu artiklile 56 kohaldatakse lepingut ühelt poolt territooriumi suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, nimetatud asutamislepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Mehhiko territooriumi suhtes;

VÕTTES ARVESSE, et vastavalt lepingu artiklile 59 on leping koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset;

VÕTTES ARVESSE, et lepingu esimeses lisaprotokollis võetakse arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist liiduga;

VÕTTES ARVESSE, et lepingu tšehhi-, eesti-, ungari-, läti-, leedu-, malta-, poola-, slovaki- ja sloveenikeelne tekst kinnitati samadel tingimustel kui originaalkeeltes koostatud lepingu tekst;

VÕTTES ARVESSE, et lepingu teises lisaprotokollis võetakse arvesse Bulgaaria Vabariigi ja Rumeenia ühinemist liiduga;

VÕTTES ARVESSE, et lepingu bulgaaria- ja rumeeniakeelne tekst kinnitati samadel tingimustel kui originaalkeeltes koostatud lepingu tekst;

VÕTTES ARVESSE, et käesoleva protokolli artikli 5 lõikes 3 on sätestatud, et enne kui Euroopa Liit ja selle liikmesriigid on viinud lõpule oma sisemenetlused, mis on vajalikud protokolli jõustumiseks, kohaldavad nad protokolli ajutiselt,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

ARTIKKEL 1

Horvaatia Vabariik võetakse ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Mehhiko Ühendriikide vahelise majanduspartnerlust, poliitilist kooskõlastamist ja koostööd käsitleva lepingu osaliseks.

ARTIKKEL 2

1. Liit edastab pärast käesolevale protokollile allakirjutamist oma liikmesriikidele ja Mehhiko Ühendriikidele lepingu horvaadikeelse teksti.

2. Protokollil horvaadikeelne tekst on autentne samadel tingimustel kui bulgaaria-, eesti-, hispaania-, hollandi-, inglise-, itaalia-, kreeka-, leedu-, läti-, malta-, poola-, portugali-, prantsuse-, rootsi-, rumeenia-, saksa-, slovaki-, sloveeni-, soome-, taani-, tšehhi- ja ungarikeelne tekst, eeldusel et protokoll jõustub.

ARTIKKEL 3

Käesolev protokoll on lepingu lahutamatu osa.

ARTIKKEL 4

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

ARTIKKEL 5

1. Lepinguosalised kirjutavad käesolevale protokollile alla ja kinnitavad selle oma vastavate sisemenetluste kohaselt.
2. Käesolev protokoll jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalised on üksteisele teatanud vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest.
3. Olenemata lõikest 2 lepivad lepinguosalised kokku, et kuni liit ja selle liikmesriigid ei ole viinud lõpule käesoleva protokolliga jõustumiseks vajalikke sisemenetlusi, kohaldavad nad käesoleva protokolliga sätteid alates selle kuu esimesest päevast, mis järgneb kuupäevale, mil liit ja selle liikmesriigid teatavad oma sel eesmärgil vajalike sisemenetluste lõpuleviimisest ning Mehhiko Ühendriigid teatavad oma sisemenetluse lõpuleviimisest, mis on vajalikud käesoleva protokolliga jõustumiseks.

4. Teade selle kohta saadetakse Euroopa Liidu Nõukogu peasekretärile, kes on käesoleva protokolliga hoiulevõtja.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale protokollile alla kirjutanud.

[Koht], ... aasta ... kuu ... päeval

EUROOPA LIIDU JA SELLE LIIKMESRIIKIDE NIMEL

MEHHIKO ÜHENDRIIKIDE NIMEL